

大梅沙海滨公园概念规划及景观设计
方案国际竞赛

Dameisha Seaside Park Conceptual
Planning
and Landscape Design Competition

工作规则

Work Rules

深圳市盐田区政府

Yantian District Government, Shenzhen

深圳市盐田区建筑工程事务局

Yantian District Construction Engineering Affairs Bureau, Shenzhen

目录 Table of Contents

1. 项目概况.....	3
1. Project Overview.....	3
2. 项目背景.....	3
2. Project Background.....	3
3. 项目区位.....	5
3. Project Location.....	5
4. 项目范围.....	6
4. Project Scope.....	6
5. 设计内容.....	7
5. Design Contents.....	7
6. 竞赛方式.....	8
6. Competition Method.....	8
7. 竞赛流程.....	9
7. Progress.....	9
8. 报名要求及报名方式.....	10
8.Registration Requirements and Method.....	10
9. 日程安排.....	11
9. Schedule.....	11
10. 成果要求.....	13
10.Submission Requirements.....	13
11. 方案设计成果有效性.....	17
11. Eligibility of Submissions.....	17
12. 评审方式.....	18
12. Evaluation Method.....	18
13. 竞赛奖励.....	19
13. Rewards.....	19
14. 版权问题及法律.....	21
14.Copyright and Laws.....	21
15. 用语和时间标准.....	22
15. Language and Time.....	22
16. 其他.....	23
16.Others.....	23
17. 联系方式.....	24
17. Contact.....	24

1. 项目概况

1. Project Overview

1.1 项目名称：大梅沙海滨公园概念规划及景观设计方案国际竞赛

1.1 Project name: Dameisha Seaside Park Conceptual Planning and Landscape Design Competition (the Competition)

1.2 项目投资：约 3.7 亿元人民币

1.2 Investment: about RMB 370 million yuan

1.3 主办方：深圳市盐田区政府

1.3 Host: Yantian District Government, Shenzhen

1.4 承办方：深圳市盐田区建筑工程事务局

1.4 Organizer: Yantian District Construction Engineering Affairs Bureau, Shenzhen

1.5 协办方：深圳市城市设计促进中心（深圳市公共艺术中心）

1.5 Co-organizer: Shenzhen Center for Design (Shenzhen Center for Public Art)

2. 项目背景

2. Project Background

近年来，深圳市全力创建国家森林城市、打造世界著名花城，重点实施了森林质量精准提升、生物多样性保育、特色主题公园建设、森林小镇建设等工程。同时也在重点打造深圳东部黄金海岸，创造优美舒适的海滨旅游环境。

In recent years, Shenzhen Municipal Government has been striving to make itself a national forest city and a renowned world-class flower city. The key projects it has implemented include targeted forest quality improvement, biodiversity conservation, featured theme park and forest town. At the meanwhile, it also focuses on developing a golden coast in the east of Shenzhen to create an attractive and comfortable seaside tourist environment.

大梅沙海滨公园作为 1999 年深圳市委、市政府为民办的十件实事之一，几经设计提升，成为深圳的城市形象名片之一，也是深圳东部黄金海岸的重要节点。然而 2018 年 9 月，受台风“山竹”重大影响，大梅沙海滨公园遭受毁灭性破坏。尽快修复景观，提升海岸线建设，进一步提高抵御未来灾害的能力，成为公园亟待解决、刻不容缓的问题。

As one of ten measures taken by Shenzhen Municipal Party Committee and Municipal Government for the citizens' well-beings in 1999, Dameisha Seaside Park (the Park) has been upgraded through multiple rounds of design and become one of the city's showcases and an important node of the golden coast in the east of Shenzhen. Unfortunately the Park was almost totally destructed by the Super Typhoon Mangkhut in September 2018 and is facing the pressing task to restore the landscape, improve the coastline construction and strengthen the disaster prevention measures.

此外，大梅沙海滨公园面临着时代的机遇。在改革开放 40 周年之际，站在新的历史方位上，作为深圳形象展示窗口的大梅沙海滨公园如何以更国际化、开放化和创新性的崭新面貌向世界呈现，如何进一步提升其环境品质，树立新的示范，新的标杆，与其国际化地位相匹配。大梅沙地铁站预计 2022 年开通，地铁的开通将带来更大的游客量，因此公园的景观提升需要结合地铁建设提前布局。

At the meantime, the Park also faces the unique opportunity in the new era. 2018 marks China's 40th anniversary of reform and opening-up, and the Park as the city's showcase is expected to present a more internationalized, open and innovative brand-new look to the visitors. Its environmental quality also needs improvement to set up a new example and benchmark that matches its international reputation. As the Dameisha Metro Station is planned to put into operation in 2022 and will significantly increase the visitors to the Park, the landscape upgrading of the Park needs to take this into account at the initial planning stage.

鉴于大梅沙海滨公园综合环境提升的重要意义，拟通过组织国际竞赛的形式面向全球征集最具创意的概念设计方案，以战略性眼光、前瞻性视野，高标准、高品质打造具有国际地位和新时代新示范作用的世界级海滨公园景观，全面提升生态环境、基础设施、岸线安全及景观环境，使大梅沙海滨公园成为服务人民美好生活的重要城市功能节点。

Considering the significance of the Park's comprehensive environmental improvement project, we decide to launch an international competition to solicit the most creative concept from design firms worldwide. The goal is to create a world-class seaside park landscape based on strategic perspective, forward-looking vision, high standards and superior quality, making it a new example of international reputation in the new era; and to comprehensively improve the Park's ecological environment, infrastructure, shoreline safety and environmental landscape, making it an important urban functional node for people's well-beings.

3. 项目区位

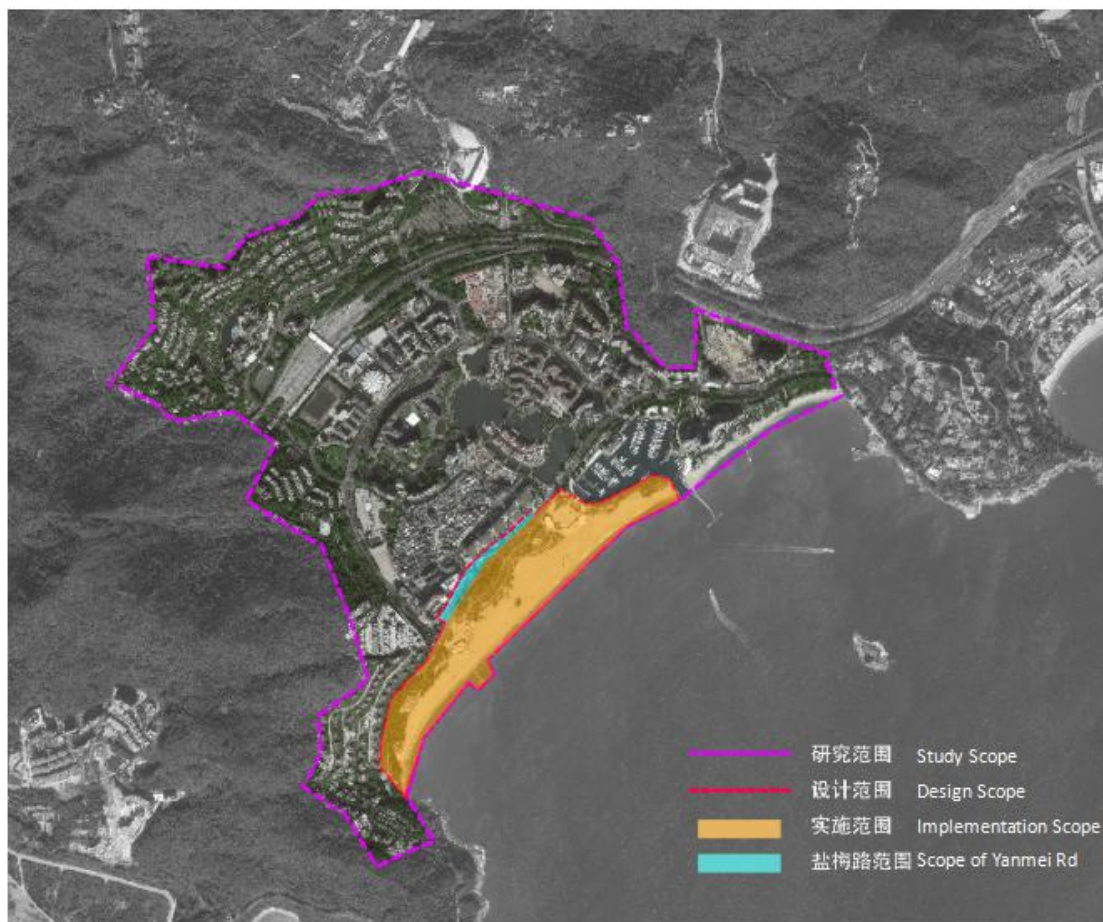
3. Project Location

大梅沙海滨公园位于广东省深圳市盐田区梅沙片区，东邻大梅沙国际水上运动中心，西接盐田海滨栈道，北靠盐梅路。

Dameisha Seaside Park is located in Meisha Area, Yantian District, Shenzhen, bounded on the east by Dameisha International Water Sports Center, on the west by Yantian Seaside Trestle, and on the north by Yanmei Rd.

4. 项目范围

4. Project Scope



大梅沙海滨公园设计范围及研究范围

Design Scope and Study Scope of Dameisha Seaside Park

4.1 设计范围

4.1 Design Scope

设计范围包括大梅沙公园景观提升的实施范围及盐梅路。二者需综合考虑，一体化设计。公园实施范围 20.07 公顷，海岸线长度 1.4 公里。盐梅路的主要设计范围为与环梅路至宋彩路相交的中间段（目前正在进行道路下沉可研）。

The design scope covers the implementation scope for the landscape improvement of the Park and Yanmei Rd. The two parts should be considered and designed in an integrated manner. The implementation scope of the Park is 20.07 ha.

and the coastline is 1.4 km long. The main design scope of Yanmei Rd is the middle section that intersects with Huanmei Rd and Songcai Rd (the road sinking feasibility study is now underway).

4.2 研究范围

4.2 Study Scope

规划研究范围为大梅沙片区（280 公顷），北至东部华侨城，西至万科东海岸，东至万科天琴湾小区，结合盐田区的规划、旅游产业、交通等进行综合研究，为大梅沙重建工作提供指导意义。研究范围的工作内容和深度不作具体要求，各设计机构可根据项目设计自行考虑。

The planning study scope covers Dameisha Area (280 ha.) which is bounded on the north by OCT East, on the west by a residential development Vanke East Coast, and on the east by another residential development Vanke Tianqin Bay. Comprehensive studies for this area are required in view of the planning, tourist industry and traffic of Yantian District, so as to provide guidance for the redevelopment in Dameisha. There are no specific requirements on the work contents and detailing level of the planning studies which are up to the consideration of the design firms.

5. 设计内容

5. Design Contents

设计内容包括但不限于如下内容：

The design contents shall include but not be limited to the following:

概念规划：包括总体布局、功能分区、交通组织、景点布置、设施研究等；

Conceptual planning: including master planning, functional zoning, traffic organization, attraction layout and facility study;

景观设计：包括但不限于绿化、铺装、灯光、标识、公共艺术等方面；

Landscape design: including but not limited to greening, pavement, lighting, signage, and public art;

建筑设计：对公园内公共配套建筑提出概念设计方案；

Architectural design: providing conceptual design for the public supporting buildings inside the Park;

运营策略：可根据概念规划、景观和配套设施的设计对公园服务、后期运营等内容提出可行性建议。

Operation strategy: providing feasibility suggestions on the service and operation of the Park based on the conceptual planning, landscape design and supporting facility design.

6. 竞赛方式

6. Competition Method

本次竞赛采用“邀请+公开”的方式。

This Competition adopts a hybrid mechanism where six design firms are invited while three are shortlisted from the registered design firms to participate in the Competition.

经与多家设计机构咨询参赛意向后，主办方拟邀请以下 6 家设计机构：

After due deliberation and initial contacts, the Host intends to invite the following six design firms to participate in the Competition;

- SWA Group
- AZPML Ltd.
- McGregor Coxall 革巧索
- Stefano Boeri Architetti 博埃里建筑设计咨询（上海）有限公司
- 瑞典 Mandaworks 建筑规划事务所
- AECOM

邀请的设计机构最终以承办单位正式发出的竞赛邀请函以及设计机构回复参赛的确认函为准。

The list of invited design firms is subject to the Invitation Letter officially issued by the Organizer and the Confirmation Letter submitted by the design firm.

除邀请的设计机构之外，国内外设计机构均可报名参加本次竞赛，不设资质要求，不允许联合体报名，不接受个人及个人组合的报名。

In addition to the invited design firms, both local and international design firms can register to participate in the Competition. There is no criteria for design qualification certificate, while the registration in name of consortium, individual, and group of individuals will not be accepted.

7. 竞赛流程

7. Procedures

7.1 资格预审（2018年12月-2019年1月初）

7.1 Prequalification (Dec, 2018 – Early Jan., 2019)

12月下旬正式发布竞赛公告，公开征集设计机构参与，设计机构根据竞赛文件要求，提交相应的报名材料。

The official announcement will be released in December to openly solicit the registration of the design firms. The design firms shall submit the registration materials as required by the relevant document.

资格预审委员会对报名设计机构的相关业绩、团队履历等进行评审，从中择优选取3家设计机构入围。协办方确定并发出入围通知书、设计任务书等文件。

The Prequalification Committee will review the portfolio and designer CVs of the registered design firms, and shortlist three design firms to participate in the Competition. The Co-organizer will finalize the shortlists and issue the Shortlist Notice, Design Brief and other relevant documents.

7.2 方案评审（2019年1月-2019年3月）

7.2 Proposal Evaluation (Jan.- March, 2019)

组织入围设计机构进行现场踏勘、答疑。

Site visit and Q&A will be organized for the shortlisted design firms.

入围设计机构按规定提交设计成果后，由方案评审委员会对 9 家设计机构提交的方案设计成果进行评审，并推荐 3 名候选优胜方案；由主办方对 3 名候选优胜方案进行审议，确定第一名方案，并于 3 月初公布评审结果。

After the shortlisted design firms submit the design proposals, the Expert Committee will review and evaluate the design proposals and recommend three winning proposals. The Host will deliberate the three recommended proposals, finalize the winner of the first place, and announce the evaluation result by early March.

8. 报名要求及报名方式

8.Registration Requirements and Method

8.1 报名要求

8.1 Registration Requirements

(1) 团队要求：参与本次国际竞赛的设计人员应为其所属设计机构的在册人员，主创设计师须由主持过多个同类型设计项目的人员担任，且必须参与本次国际竞赛全过程。

(1) Team Requirements: The designers involved in this Competition should be the staff on the payroll of the corresponding design firm. The chief planner must have the experiences of directing multiple similar design projects, and must directly participate in the whole process of the Competition in person.

(2) 经验要求：具有滨水景观规划及大型公园规划项目设计机构优先考虑。

(2) Experience Requirements: The design firms with the experiences on the projects of waterfront landscape planning and large-sized park planning would be given prioritized consideration.

8.2 报名方式

8.2 Registration method

(1) **电子邮件报名:** 报名的设计机构应在北京时间 2018 年 12 月 29 日 17:00 前, 以电子邮件形式向协办方发送电子版报名材料(电子邮件名请标注: 大梅沙竞赛报名-设计机构名称), 完成电子报名。

(1) Registration by Email: The interested design firms should complete the online registration by emailing the registration documents, with email subject line stating “Registration Documents for Dameisha Park Competition – name of design firm”. The documents must be sent to the Co-organizer before 17:00 Dec.29, 2018 (Beijing Time).

(2) **纸质报名文件提交:** 已完成电子邮件报名的设计机构应于北京时间 2019 年 1 月 3 日 17:00 前, 将完整的纸质报名文件送至协办方, 并在外包封上标注“大梅沙海滨公园概念规划及景观设计方案国际竞赛报名文件-设计机构名称”。

(2) Submitting Paper Registration Materials: The registered design firms should send a full set of registration materials to the Co-organizer before 17:00 Jan.3, 2019 (Beijing Time). The envelope should be indicated with “Registration Documents of Dameisha Seaside Park Conceptual Planning and Landscape Design Competition – name of design firm”.

9. 日程安排

9. Schedule

时间 Deadline	事项 Activities
2018 年 12 月 20 日 Dec.20, 2018	发布正式公告及工作规则 Release of official announcement and work rule
2018 年 12 月 29 日 17:00 前 By 17:00, Dec.29, 2018	公开报名 Open registration 设计机构提交电子报名资料, 报名截止 Deadline for submitting electronic

	registration materials
2019年1月3日 17:00 前 By 17:00, Jan.3, 2019	公开报名设计机构提交纸质报名资料 (本次竞赛以收到纸质报名材料为准) Submission of paper registration materials (the effectiveness of registration is subject to the receipt of the paper documents).
2019年1月9日暂定 Jan.9, 2019 (tentative)	由资格预审委员会对报名材料进行资格预审, 择优选取3家设计机构入围 Assessment of the registration materials by the Prequalification Committee to shortlist 3 design firms to proceed with the subsequent design phase
2019年1月10日暂定 Jan.10, 2019 (tentative)	公布资格预审结果, 发出入围通知书及技术任务书 Announcement of prequalification result and distribution of Shortlist Notice and Design Brief (Technical)
2019年1月18日- 2019年1月31日 Jan.18 – Jan.31 , 2019	组织踏勘、答疑 书面提交答疑问题截止时间 Site visit and Q&A Deadline for submitting questions in written form
2019年2月28日 17:00 前 By 17:00, Feb.28, 2019	提交设计成果 Submission of design proposals
2019年3月5日暂定 Mar.5, 2019 (tentative)	召开方案评审会 Proposal evaluation meeting
2019年3月5日暂定 Mar.5, 2019 (tentative)	公布方案评审结果 Announcement of evaluation results

2019 年 3 月初 Early March, 2019	公布第一名设计机构 Announcement of the first place winner
----------------------------------	---

注：以上时间以北京时间为准，主办方保留调整日程安排的权利。

Notes: All the time and dates are shown in Beijing Time. The Host reserves the right to adjust the schedule.

10. 成果要求

10.Submission Requirements

10.1 第一阶段资格预审成果要求

10.1Requirements on the prequalification package at Phase 1

10.1.1 资格预审阶段成果提交规格与数量

10.1.1Specifications and quantities of materials at prequalification phase

(1) 报名文件（明标）：A4 规格（210mm×297mm），1 正 7 副，不超过 20 页纸内容（不含封面及目录），双面打印，简装，软皮封面装订成册，并附目录（格式详见交标文件制作指引手册）。

(1) Registration documents (open bid) in A4 (210mm×297mm) shall be made into 1 original and 7 duplicates, and not exceed 20 pages (excluding cover and table of contents). Printing on both sides and simple binding are required. The documents will be bound into volumes with soft front cover and include the table of contents (Please refer to the Delivery Document Production Manual for the format).

- 设计机构名称、项目联系人及电话（仅此页为盖章页）；
- Name of design firm, project contact person and phone number (page for signature and company seal)
- 营业执照；
- Business License
- 主创设计人员总表；

- List of planners/designers
- 主创人员简历；
- CVs of main planners/designers
- 相关项目经验。
- Relevant projects experiences

(2) **电子文件：**以电子邮件提交，电子邮件于 2018 年 12 月 29 日 17:00 前发送到协办方邮箱 scd-competition@szdesigncenter.org，邮件名请标注“大梅沙竞赛报名-设计机构名称”，邮件包括 word 或者可编辑的 PDF 格式的报名文件。

(2) Electronic files will be submitted by email. The email should be sent to the Co-organizer's email: scd-competition@szdesigncenter.org by 17:00 of Dec 29, 2018 with the subject line stating “Registration Documents of Dameisha Seaside Park Competition – name of design firm”. The registration documents should be in the format of Word or editable PDF.

10.1.2 资格预审阶段成果递交方式

10.1.2 Submission of documents in the prequalification phase

第一阶段纸质报名文件需按要求在截止时间递交到协办方处，如在截止时间以后收到的相关文件，将拒绝接收。

The paper registration documents in the first phase should be submitted to the Co-organizer by the deadline as per the relevant requirements, otherwise they will be rejected.

递交截止时间：2019 年 1 月 3 日 17:00（北京时间，以协办方收到纸质版报名文件时间为准）。

Submission deadline: 17:00 Jan.3, 2019 (Beijing Time, subject to the time when the Co-organizer receives the paper registration documents).

递交邮箱：scd-competition@szdesigncenter.org

Email: scd-competition@szdesigncenter.org

递交地址：深圳市福田区上梅林中康路 8 号雕塑院 A 座 303

Address: Room 303, Block A, Shenzhen Sculpture Academy, 8 Zhongkang Rd,
Shangmeilin, Futian District, Shenzhen, China

联系人：李小姐(+86 0755-83995241)

Contact person: Ms Li (+86 0755-83995241)

10.1.2 资格预审阶段成果要求

10.1.2 Requirements on registration documents in the prequalification phase

(1) 具体格式详见附件一交标文件制作指引手册。

(1) See Deliverables Production Guide for the format.

(2) 报名文件外包封上需标注“大梅沙海滨公园概念规划及景观设计方案国际竞赛报名文件-设计机构名称”。

(2) The envelope of the registration documents should be indicated with “Registration Documents of Dameisha Seaside Park Conceptual Planning and Landscape Design Competition– name of design firm”.

10.2 方案评审阶段成果

10.2 Design submissions for evaluation

10.2.1 方案设计成果提交规格

10.2.1 Specifications of the design submissions

具体信息详见技术任务书。

See the Design Brief (Technical) for the details.

10.1.2 方案设计成果递交方式

10.2.2 Submission method

方案设计成果需按要求在截止时间递交到协办方处，如在截止时间以后

收到的相关文件，将拒绝接收。

The design submissions shall be submitted to the Co-organizer by the deadline as per the relevant requirements, otherwise they will be rejected.

递交截止时间：2019年2月28日17:00（北京时间）

Submission deadline: by 17:00 of Feb.28, 2019 (Beijing Time).

递交邮箱：scd-competition@szdesigncenter.org

Email: scd-competition@szdesigncenter.org

递交地址：具体地址详见任务书及补遗

Submission address: see the Design Brief (Technical) and addendum for the specific address.

联系人：李小姐（+86 0755-83995241）

Contact person: Ms Li (+86 0755-83995241)

10.1.3 方案评审阶段设计成果要求

10.1.3 Requirements on design submissions

（1）方案设计成果必须符合中华人民共和国、广东省及深圳市有关城市规划与公园绿地设计规章和规范性文件的规定要求，满足《大梅沙海滨公园概念规划及景观设计方案国际竞赛技术任务书》对方案设计成果的要求，内容表达必须做到完整、清晰、准确。

(1) The design submissions must meet the requirements of the relevant codes and regulations on the urban planning and park and green space design in the People's Republic of China, Guangdong Province and Shenzhen Municipality, as well as the requirements in the Design Brief (Technical). The contents must be completely, clearly and accurately represented.

（2）方案设计成果必须符合以下要求：成果文件的扉页（第二页）右下角须标明设计机构名称，由主创设计师签章、设计机构盖章。

(2) The design submissions must meet the following requirements: the lower right corner of the title page (page 2) of the original version must be indicated with the company name, signed and stamped by the chief designer, and stamped by the design firm.

(3) 所有方案设计成果必须按时一次交齐，并由协办方签收。

(3) All the submissions must be submitted on time as one package to the Co-organizer for a receipt signed and issued by the latter.

(4) 所有方案设计成果须在各阶段规定截止时间前送至指定地点。

(4) All the submissions must be sent to the address designated by the Organizer before the deadline.

(5) 每家设计机构只允许提交单一方案设计成果。

(5) Each design firm is allowed to submit only one design proposal.

(6) 所有方案设计成果文字必须采用中英双语，中英文内容如有出入以中文为准。

(6) The texts of all design submissions must be made into both Chinese and English. In case of any discrepancy between the Chinese version and English version, the former shall prevail.

11. 方案设计成果有效性

11. Eligibility of Submissions

在规定截止日期前送达、并满足国际竞赛要求的方案设计成果文件为有效设计成果，有下列情形之一者，可视为无效设计成果：

Design submissions received by the deadline and meeting the requirements of this Competition shall be deemed as eligible. In any of the following cases, the design submissions should be deemed as ineligible:

- 设计成果不符合任务书要求，包括成果内容不全；
- Design submissions fail to meet the requirements of the Design Brief

(Technical), including incomplete contents;

- 设计成果非原创、已经发表过、与其它设计方案雷同的（认定标准：经评审委员会半数以上（含半数）评委认定）；
- The design concepts are non-original, already published, or identical to other design proposal (agreed by no less than half of the Expert Evaluation Committee members);
- 将设计任务转包或混合其他机构设计人员完成的设计成果；
- The design tasks are sub-contracted to others or designers from other design firms are solicited to work on the design;
- 设计成果深度未达到竞赛要求设计深度要求的（认定标准：经评审委员会半数以上（含半数）评委认定）。
- The detailing level of design submissions fails to meet the requirements of the Competition (agreed by no less than half of the Expert Committee members).

12. 评审方式

12. Evaluation Method

12.1 资格预审评审方式

12.1 Prequalification method

报名截止后，组建资格预审会对报名的设计机构所提交报名材料中的项目业绩、团队构成进行预审，从中择优选取 3 家设计机构入围及主办方邀请 6 家设计机构参与下一阶段方案设计，发出入围通知书及技术任务书。

After the registration deadline, the Prequalification Committee will preliminarily review the project portfolio and team composition in the registration materials submitted by the registered design firms, then shortlist three on merit basis. These three design firms will, together with the six design firms invited by Host, receive the Shortlist Notice and the Design Brief (Technical) to proceed with the design in the next phase.

12.2 方案评审方式

12.2 Proposal evaluation method

各设计机构经抽签，按抽签号顺序，由主创设计师进行方案设计成果汇报并回答专家提问。

According to the order determined through the lot-drawing, the chief designers of the design firms will present the design proposals and answer the questions from the experts.

方案设计成果汇报采用多媒体自动播放与主创设计师汇报讲解相结合的方式进行，每个设计机构的多媒体、汇报和答疑总时间不超过 25 分钟（含翻译时间）。

The presentation will combine the chief designer's explanation with the auto-playing multimedia film. Total length of multimedia, presentation and Q&A (including interpretation) should be no more than 25 mins.

方案评审委员会在认真研究每家设计机构的方案设计成果文件和充分讨论比较的基础上，以记名投票方式进行评选。

The Expert Committee will conduct the evaluation by open ballot based on careful study and discussion on the design documents of each design firm.

13. 竞赛奖励

13. Rewards

13.1 奖励

13.1 Rewards

方案评审委员会按程序对 9 家机构提交的方案设计成果进行评审。

The Expert Committee will review and evaluate the design proposals submitted by the nine design firms according to the evaluation procedures.

第一名（1 名）获得奖励人民币叁佰万元整（小写¥3,000,000.00 元）以及贰佰万元整（小写¥2,000,000.00 元）方案深化设计费；

The first place winner (1 winner) will receive a reward of RMB Three Millions Only (in numbers: RMB3,000,000) and a design detailing fee of RMB Two Millions Only (in numbers: RMB2,000,000).

第二名-第九名(8名)各获得奖励人民币伍拾万元整(小写¥500,000.00元);

The second place winners (8 winners) will each receive a reward of RMB Five Hundred Thousand Only (in numbers: RMB500,000).

13.2 支付方式

13.2 Payment

本次国际竞赛的奖励均以人民币支付,设计机构所获奖励产生的任何税金由设计机构自理。

The rewards will be paid in Renminbi. Any tax thus incurred will be borne by the design firms themselves.

国内外获奖设计机构均应按照承办方要求提供国内合法增值税专用发票等付款资料,并按照承办方要求配合完成奖金结算各项手续。

The winning design firms from within and outside China should provide such payment materials as the legal VAT invoices (special), and complete the procedures for the prize settlement as per the Organizer's requirements.

国外设计机构若无法使用本机构帐户收取人民币的,可授权国内合法独立法人代收款项及开具发票。

International design firms that cannot receive Renminbi payment may authorize a legitimate entity in China to collect the payment and issue invoice on their behalf.

所有参加本次国际竞赛的设计机构在竞赛期间所发生的所有差旅等相关费用须自理。

All travel expenses incurred by the participating design firms during the Competition period will be covered by themselves.

14. 版权问题及法律

14. Copyright and Laws

14.1 所有参加本次国际竞赛的设计成果署名权归设计机构所有,但所有参与竞赛的设计成果在评审后不退回设计机构,版权归主办方及设计机构共同所有。

14.1 The authors' rights of all submitted design works are owned by the design firms. However, design submissions of the Competition will not be returned to design firms after the review, and the copyrights are vested in the Host and design firms.

14.2 主办方有权对提交的所有设计成果具有使用权,包括在评审结束后公布评审成果,并通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示及评价设计成果。

14.2 The Host is entitled to use all design submissions for free, including the publication of the evaluation result, and the introduction, display and evaluation of the design submissions through the media, professional magazines, books or other forms.

14.3 设计机构应保证设计成果中所有内容均为设计机构原创,不得包含任何侵犯第三者知识产权的资料。如发生侵权行为,将由涉及侵权的设计机构自行承担一切法律后果,并取消其参与本次国际竞赛的资格。

14.3 Design firms hereby represent and undertake that all contents of the design submissions are originally developed by themselves and contain no data which may infringe upon the intellectual property rights of a third party. Otherwise the design firm involved in infringement will be held liable to bear all legal consequences and disqualified for this Competition.

14.4 主办方提供所有资料(文字、图纸、电子数据等)均受版权保护。未得授权,任何人不得将内容复制、改编、分发、发布、外借、转让,否则将依法追究其相应法律责任,并取消其参与本次国际竞赛的资格。

14.4 All data (texts, drawings, electronic data and etc.) provided by the Host are under copyright protection. Without due authorization, none of the organizations and individuals is allowed to duplicate, adapt, distribute, release, lend or transfer the contents thereof; otherwise the corresponding party will be investigated for legal liability and disqualified for this Competition.

14.5 使用法律

14.5 Applicable laws

本次国际竞赛规则受中华人民共和国法律管辖，竞赛工作和所有文件适用中国法律，若发生争议，经协商不成时，双方同意提交华南国际经济贸易仲裁委员会进行仲裁。仲裁为终局裁决，对双方当事人均有约束力。

The Work Rules is governed by the laws of the People's Republic which are also applicable to all works and documentation under the Competition. Should any dispute arise and cannot be settled through negotiation, both parties agree to submit such dispute to South China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration. The arbitration award shall be final and binding upon both parties.

14.6 保密

14.6 Confidentiality

国际竞赛结束前，设计机构或其设计人员未征得主办方、承办方及协办方的许可，不得以任何方式披露、公开或展示设计成果，否则将依法追究其相应法律责任，并取消其参与本次国际竞赛的资格。

Before the end of this Competition, none of the design firms or their designers is allowed to disclose, make public or display the design submissions in any manner without the permission of the Host, Organizer, and Co-organizer; otherwise the corresponding party will be investigated for legal liability and disqualified for the Competition.

15. 用语和时间标准

15. Language and Time

本次国际竞赛采用中英文对照格式；当中英文内容不一致时，以中文为准。主办方的日程安排时间均以北京时间为准。

Chinese version or Chinese-English version are adopted for documentation of this Competition. In case of any discrepancy between the two languages, the Chinese version shall prevail. The Host's schedule is subject to Beijing Time.

16. 其他

16.Others

16.1 获得入围通知书设计机构的主创设计师或主要设计人员须亲自参与现场踏勘活动，请设计机构作好相关准备（请境外设计机构提前做好签证）。

16.1 The chief designer or main design personnel of design firms receiving the Shortlist Notice must participate in the site visit in person. The design firms are kindly requested to make relevant arrangements (international design firms should apply for and obtain visas in advance).

16.2 设计机构参加现场踏勘活动、答疑和方案评审会时需自带翻译。

16.2 Design firms need to bring their own interpreters for site visit, clarification meeting and expert evaluation meeting.

16.3 所有参加本次国际竞赛的设计机构的主要设计人员须始终参与本次竞赛设计工作。

16.3 The chief designer and main design personnel of all participating design firms must work on the project throughout the whole design process.

16.4 参加本次国际竞赛的设计机构均视为承认本次国际竞赛规则以及各阶段相应的文件内容要求。

16.4 All participating design firms are deemed to have accepted the Work Rules and the documentation requirements of corresponding phases.

16.5 主办方及承办方对本次国际竞赛工作规则拥有最终解释权，解释语言以中文为准。

16.5 The final right to construe the Work Rules resides in the Host and Organizer, while the interpretation in Chinese shall be final.

17. 联系方式

17. Contact

协办方：深圳市城市设计促进中心（深圳市公共艺术中心）

Co-organizer: Shenzhen Center for Design (Shenzhen Center for Public Art)

联系人：李小姐

Contact person: Ms. Li

联系电话：+86 755 83995241

Tel: +86 755 83995241

联系邮箱：scd-competition@szdesigncenter.org

Email: scd-competition@szdesigncenter.org

联系地址：深圳市福田区上梅林中康路 8 号雕塑院 A 座 303

Address: Room 303, Block A, Shenzhen Sculpture Academy, 8 Zhongkang Rd,
Shangmeilin, Futian District, Shenzhen